

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autor/ka: Bc. Jarmila Oškerová

Titul (česky - rusky - anglicky): Kritická analýza dvou českých překladů Bulgakovova románu *Mistr a Markétka* se zaměřením na lexikální stránku jazyka.

Vedoucí práce: doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Oponent/ka: Mgr. Martina Pálušová, Ph.D.

Hodnocení ¹ :	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☒	☐
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☒	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☒	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☐	☐	☒
8. Jazyková správnost	☐	☐	☐	☐	☒
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☐	☒	☐
Celkem bodů: 41					
10. Připomínky:					

Diplomová práce Jarmily Oškerové je věnována srovnávací kritické analýze dvou překladů *Mistra a Markétky* Michaila Bulgakova. Práce je velmi pečlivě zpracovaná a logicky strukturovaná do několika částí – literárně-historické, translatologické a analyticko-komparační. Přestože práci hodnotím jako zdařilou, dovoluji si několik připomínek. První část, ve které autorka přibližuje život a dílo Michaila Bulgakova, je zbytečně rozsáhlá, vzhledem k tomu, že se k tématu práce vztahuje jen okrajově a uváděná fakta se téměř nepromítají do literární analýzy díla. Z druhé strany jsou některé informace zejména o autorových dílech až příliš stručné a zjednodušující. Podobně např. informace o tom, že Bulgakovovi volal sám Stalin (s. 14) je v práci uváděna jako fakt (bez udání zdroje), přestože se jedná pouze o spekulaci, neboť neexistuje žádný záznam či svědectví, které by to potvrdilo.

V translatologické části autorka přirovnává Hrdličkovo pojetí překladu jako aktu komunikace ke koncepci překladu Zdeňka Fišera jako kreativního procesu. Domnívám se však, že Fišer se na komunikační funkci překladu dívá ze zcela jiného úhlu, než Milan Hrdlička, a sice zejména z pozice recipienta, nikoli díla. Podobně překlad jako tvůrčí činnost chápe Fišer jinak, než Ján Vilikovský, jehož pojetí překladu jako tvorby se nevylučuje s požadavkem J. Levého na přesnost při reprodukci předlohy, jak autorka píše na s. 31.

V samotné komparační analýze, ve které se autorka zaměřila především na jména a místní

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

názvy (proč?), mi chybí komplexnější pohled na přeložená díla. Autorka upozorňuje na konkrétní chyby a rozdíly v překladech, ale nezabývá se tím, jak tyto jednotlivosti mohou ovlivňovat celkovou recepci díla. Například jaký vliv má užití nebo naopak neužití zdvojených souhlásek ve jménech a názvech na čtenářskou recepci románu. Nakonec se tedy nedovíme, zda byl nový překlad *Mistra a Markétky* skutečně potřeba, a je-li jeho existence opodstatněná.

Autorka se nevyhnula také několika překlápům, gramatickým chybám a terminologickým nepřesnostem, např. „shlédl divadelní hru“ (s. 8), „představení je po sedmi reprízách staženo“ (s. 15), „své verze opatřoval podtitulkem“ (s. 16), aj.

11. Náměty do diskuze:

1. V práci na s. 85 tvrdíte: „Dvořákův překlad nemá takovou trvanlivost jako překlad Morávkové...“. Je vůbec možné uvažovat o trvanlivosti překladu s pouhým dvanáctiletým odstupem od jeho vzniku?
2. V závěru docházíte k zjištění, že Dvořákův překlad je určen „modernímu čtenáři“. Můžete vysvětlit, co je podle vás moderní čtenář?

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum:

Jméno a podpis: